

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 95 (1982)

Artikel: Dus decrets dils spirituals da Lumnezia sco fontauna dalla veta populara dil 18avel tschentaner
Autor: Brunold, Ursus
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234383>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dus decrets dils spirituals da Lumnezia sco fontauna dalla veta populara dil 18avel tschentaner

dad Ursus Brunold

Perdetgas a scret da glied cumina dil 18avel tschentaner, jeu patratgel a diaris ni autobiografias sco p. ex. «Lebensgeschichte und natürliche Abenteuer des Armen Mannes im Tockenburg» d'in Ueli Braeker – ein pigl intschess romontsch tochen ussa diltuttatfatg nunenco-nuschentas. Dumandein nus suenter las cundiziuns da viver e la mentalitad dalla glied sempli, sche essan nus dependents da fontaunas a scret dall'elita spirtala da gliez temps, sco p. ex. dils spirituals. En quella semuossa la veta populara il bia ella glisch da glorificaziun ni da critica.¹

A caschun dalla ordinaziun dils archivs parochials en Lumnezia hai jeu cattau a Camuns e Lumbrein dus decrets dils plevons e spirituals dil capetel da Lumnezia che dateschan dils onns 1742 e 1743.² Essend che quella ordinaziun stuevan vegnir prelegidas giud scantschala, ein ellas redigidas en romontsch.³ Cun lur admoniziun han ils spirituals l'intenziun da dismetter certs abus ch'existan sco ei para ella populaziun lumneziana, sco l'ediziun suandonta muossa a nus.

Il decret exista en duas variantas (A e B). Ellas varieschan en cuntegn e lungatg, aschia ch'igl ei giustificau da publicar omisdus texts.

¹ cf. Kramer, K.-S., Zur Erforschung der historischen Volkskultur. Prinzipielles und Methodisches, en: Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde 19 (1969), 7–41.

² Bien engraziament a v. mistral e scolast G. L. Arpagaus, Camuns, ed al plevon da Lumbrein, sur Sigisbert Berther, ils quals han surschau a mi quels manuscrets per la publicaziun.

³ Bunamein tuts documents d'avon 1800 en nos archivs parochials da Lumnezia ein screts en tudestg ni latin, a Camuns e Cumbel, nua che paders caputschins han pastorau dapi il 17avel tschentaner, era en talian.

Els serefereschon sin il capetel dils 2 d'ost 1742 a Camuns;⁴ la varianta B ei eventualmein in sboz.

La scripziun ei senza reglas claras. L'ediziun proceda tenor ils principis suandonts: Ei vegn scret grond mo nums e l'entschatta da construcziuns. Las letras «u» e «v» distinguel jeu tenor las reglas actualas. L'interpuncziun ei applicada conform al senn. Ultra da quei setegn l'ediziun vid igl original.

2 d'ost 1742

Varianta A

Fegl dubel da pupi. El sesanfla egl archiv parochial da Lumbrein (signatura: B 1). Il fegl ei screts da sur Petrus Tini oriunds da Casti, da 1732 tochen sia mort 1760 plevon a Lumbrein, dapi 1743 vicari episcopal, pia parsura dil capetel spiritual lumnezian.⁵ All'entschatta dil text ha el scret zatgei pli tard las annadas «1742 et 1743». Il fegl cuntegn pia era cuortamein il decret dils 9 da matg 1743, che nus edin tenor la versiun dil pader da Camuns.

Ils pfarrers, plevonts è spirituals digl entir venerabil
capitul de Longneza allas lur pleiffs è confidadas nuersas
lur salit è sacerdotala benedictiun.

Digl temps en nau cha nus da Diu essen à vus stai tschentai avont scò voss pasturs è mussaders dellas vossas olmas, havein nus era nagina caussa giù adina per cor aschia fig scò da vus manar, intruidar et paschentar sin il dreig pasetg⁶ è via dil salit, da pflanzegiar ent igl bien et las vertits è da rigischar ora il mal, che impedescha il salit dellas olmas, scò nossa greva obligatiun à nus camonda. Vasend pia cha d'ensaconts onns ennau en⁷ bein biars vezis è disuordans cun gronda ruina

⁴ Ils 2 d'ost ei la fiasta dil perdun da s. Franzestg. Quei gi serimnavan ils spirituals da Lumnezia tier lur capetel, alternativmein in onn tier ils paders caputschins da Camuns e l'auter onn tier quels da Cumbel. Las tractandas principalas da quella sessiun fuvan mintgamai l'explicaziun da tschun cass teologics, treis davart la teologia moralà, il quart davart la teologia dogmatica ed il tschunavel davart damondas liturgicas e dil missale. Mira Archiv parochial Camuns C 11, p. 486. Il datum digl onn 1742 sedat ord il fatg ch'il decret che nus publicchain alla fin sereferescha sin ils conclus da quei capetel (p. 11).

⁵ Mira J.J. Simonet, Die katholischen Weltgeistlichen Graubündens, en JHAGG, annada 1919, p. 191.

⁶ = pastget

⁷ = ein

dellas à nus confidadas olmas schlechegiai ent, havein nus s'afflau obligai de vus dar d'entellir il nies grond displischer, che nus vein schon giù ensaconts onns ennau da stuer veer.

1. Qualmeing sin la fiasta è solemnitat de Soing il christ las feglias cambreras⁸ enten staigl de far honor è portar reverenza aigli santissim, sch'han ellas da disputar per la praecedenza è tras lur luschezza tener s'è perturbar la processiu cun gronda irreverenza dil santissim sacrament, mal exempel et murmuriu dil pievel. Sur quei samgiontameing ils minders cun caschiun da sigittar sin tala è sin outras fiastas bucca solettameing prenden caschiun da beiver è surbeiver, vegnir malperina et d'entscheiver scandels, scò era per sesezi la devotiun lau tras veen feig schminuida è daventa pli zenur che honor à gli ss. sacrament, sonder era metten en prigel de far mal avurdau et enquala disgrazia è schwentira, ô à sasezi ô ad outras personas ch'en dentuern, scò laider! ils cass et exempels ch'en v'è nau daventai à nus datten perdetgia pli cha avonda.⁹

Cun tutt sch'hà il venerabil capitul afflau chei seigi pli cun Diu è pli bein faig de dismetter tont allas feglias il far tschiup'è sin la fiasta de Soing il christ, scò era als minders da sigittar sin quella è sin outras fiastas: perdunonzas, compagnias,¹⁰ solemnitats è processions; è comandein che mintgin deigi comparer tschella visa tier il survetsch da Diu enten siu ordinari liug suenter siu stand cun modestia, devotiun, humilitonza è reverenza.

2. Vein nus era afflau nossa obligatiun de scommandar scharffameing als giuvens da sà trer en il tscheiver da bagordas enten vestgiadira da femnas et era allas feglias il sa trer en en vestgiadira da maschgels.¹¹

⁸ «Las cambreras (buobas vastgidas en alv cun flurs) van odavon als augsegners mintgamai ellas processions grondas...» DRG 3, p. 212. Mira era Hans Krömmer, *Der Kult der Eucharistie in Sprache und Volkstum der deutschen Schweiz*. Basilea 1949, p. 125–126.

⁹ Gian Caduff fa buca menziun da discrepanzas denter ils mats ed il clerus en siu cudisch «Die Knabenschaft Graubündens», Cuera 1932, p. 179–187.

¹⁰ fiastas da confraternitads.

¹¹ H.-G. Wackernagel, *Altes Volkstum der Schweiz*, Basilea 1959, p. 274 citescha per quei usit da tscheiver arcaic in exempel da Basilea dil 15avel tschentaner. Egl archiv cirquital da Lumnezia a Cumbel sesanfla in scamond (document nr. 11) davart il far mascaradas («... so jemandt befunden werde in der mascarada Mansoder Weibspersohnen...»), saltar e dar giugs per daners, relaschus ils 24 da schaner 1667 dalla dertgira dalla Foppa e confirmaus e publicaus ils 23 da schaner 1674 a Vella da mistral e dertgira da Lumnezia.

Pertgei quella fuerma de sa transvestgir ei da Diu sezzi enten soingia scartira per esser ina caschiun da biars puccaus, streingiameing scommandada.

3. Ni savein nus ni pudein cun conscientia pli dissimular è vertir ils strapaz che davenen enten enquala pleiff sin las perdunonzas cun far matinadas, beiver, saglir è saltar è lau tras dishonorar è strapazar ils firaus è fiastas tschentadas sì da Diu è della s. baselgia per attender alla oratiun et als ss. officis è per ratscheiver ils ss. sacraments è perduns è per rugar da Diu, tras l'urbida et intercessiun dils ss. patruns da mintgia liug, sias gratias, duns è beneficis. Per quella fin vein nus concludiu, serrau giù è commandau è commandein à tuttas nossas pleiffs che tutts quels dissuordens deigien da cau denvì esser dissmessi, cassentai è scommandai.
4. Perquei ch'il saltar suenter il meini de tutts ils ss. paders ei la ruina è perditium della innocenza, castiadat è zichtiadat è la caschiun de biars puccaus consunt della malzichtiadat, aschia scumandain nus quel sin tutt temps è per adina scò glei schon da Diu sez scommandau, et era tras igl ludeivel oberkeit stau scumandau sutt greva fallonza digls 5 de zercladur 1679 è publicau giù dellas scantschiallas da quest venerabil capitul.
5. Havein nus era cun grond displascher stuiù entellir qualmeing ils giugs enten nossas pleiffs prenden feig sura maun en tal visa, ch'ei veen giugau giis è noigs ora cun entardar il survetsch da Diu cunsunt soingtias domeingias è firaus cun grond donn dellas olmas è bucca meins della rauba de biars. Aschia sche giè che nus essen bucc intentionai de scummandar ina hondreivla recreatiun suenter il stand de mintgin, scha lein nus auncalura haver scummandau è scommandein tutts giugs fermes è chars,¹² pertgei cha quels en bucca da spass è recreatiun, sonder caschiun da scandels, da surbeiver, pupiras, schmaladictiuns et auters grefs puccaus è la ruina digl tgierp et da l'olma.
6. Deigi à nagin esser lubiu, sonder scharffameing scommandau sin giis de processions scò era sin perdunonzas da haver venal ò metter

¹² Tenor la notizia dorsala contemporanea da nies manuscret setracta ei da «lusus chartarum», pia da giugs da hartas (per daners).

ora kroms,¹³ vin û vinars è pettas pizgneutas¹⁴ û pommas¹⁵ entochen ch'ìls ss. officis en bucca tutts finì, scò glei schilioc daventau cun grond mal exempel, dissuordens et impediment della devotiun; è sur da quei deigi mintgin pfarrer û spiritual dil liug haver bien adaig chei vegnig bucca encunter faig, cun agid dils signurs giraus.¹⁶

Tutts quests pungs scò nus quels à vus mettein avont per far avonda à nossa obligatiun, che nus vein da render quint à Diu per las vossas olmas, aschia eis ei vossa obligatiun de prender si, far obedienscha è salvar quels cun in bien cor è portar freig enten patientia. Quei vegnien ils buns è devotius fideivels catholics maneivel à far, ils quals bein saan è crejen: Tgi che teidli ils pasturs della s. baselgia, teidli Christum è tgi che sprezegia els, sprezegia Christum sez. Per quei vein nus era aunc ussa mess sì naging stroffs û paenatienzas spiritualas per quels che vegniessen bucc ad esser obedeivels, pertgei che nus vein speronza che mintgin è scadin vegnig sez à capir quont da baseings ch'ei seigi da scomandar las surnumnadas caussas. Auncalura encunter tutta speronza che enqualtgin less esser renitents è mal obedeivels, vegnin nus ad esser sforzai de duvrar ils mittels che Dieus ha à nus dau enten maun, è lau tier lein nus era sa volver è ver supplicau in lodeivel magistrat è oberkeit da nus assister, dar bratsch et agid è, cun lur authoritat da Diu dada suenter obligatiun è sarament ch'els portan cun nus ensemel, rigischar ora è cassentar il mal è pflanzegiar il bien; sina quei quei che nus suenter questa vita mortala pudejan dar in bien quint dellas nossas nuersas à gli divin pastur è giest derschader è nus cun vus ensemel, ô charas fideiflas nuersas, tras ina buna vita è la divina gratia pudejan contonscher il s. parvis. Amen.

¹³ deriva dal tudestg e vul dir creflis, dultschs.

¹⁴ vul dir «piziulta». Per quella indicaziun engraziel jeu a Felix Giger, redactor dil DRG.

¹⁵ = puma

¹⁶ ils davos tschun plaids ein vegni aschuntai dal medem maun zatgei pli tard.

Varianta B

*Fegl dubel da pupi. – Archiv parochial Camuns, B 3/6. Screts probabla-
mein da sur J. Jacob Castelberg da Mustér, plevon a Vrin da 1741 tochen sia
resignaziun 1745, 1755–1759 caplon a Sedrun, morts ils 12 da zercladur
1759 ella vegliadetgna da 59 onns.¹⁷*

Ils pfarrers è spirituals digl venerabel capitul de Longaneza
allas lur pleifs lur salit e sacerdotala benedictiun.

Con grond displischer vein nus leider viu qualmein sin la fiasta è
solemnitad de Soing il christ las figlias cambreras enten staigl de far
honor è riverenza agli sanctissim, schan ellas de disputar per la preze-
denza è lau tras retener et perturbar la processiu cun gronda irre-
verenza digl soing sacrament, mal exempel è murmuratiun digl pievel.
Sur quei simigliontamein ils minders con caschiun de sigittar sin la
fiasta bucca solletamein metten en prigel de far malavurdau, sonder
prenden caschiun de beiver ensemen, vegnir malperina et entheiver
scandels. Cuntut schan ils signiurs spirituals de nies venerabel capitul
enflau che ei seigi pli cun Diu e pli bein faig, de dismetter il far tschiupì
e sigittar sin la fiasta, nua che dat lau tras scandels et disuordens,
sonder che mintgin deigi comparer tschella visa tier la processiu
enten siu ordinari liug suenter il siu stand è compagnar il sanctissim
cun devotiun, humilitonza e riverenza.

Per il secund pung vein nus anflau nossa obligatiun de scomandar
als giuvens de setrer en da bagordas, enten vestgiadira de matauns il
scheiver è prender lau tras caschun de ira entuorn per survegnir de
beiver, pertgei quella fuorma de se transvistgir ei de Diu sez enten la
sointgia scartira scomendada, è ven cau tras cultivau è manteniun il
puccau della eivradad, che ei ina mumma de tuts vez è fontauna de
tuts puccaus e lasters sco era teniu si la fiasta de Bachus in jester diu dil
vin, che vegniven enten simigliontas uisas undraus della paganiglia.

Per il tierz pung savein nus ni pudein cun conscienza dissimular è
tollerar ils strapaz che daventan sin las perdononzas cun far mitti-
nadas cun beiver, seglir e saltar e lau tras dishonorar e strapazar ils

¹⁷ Simonet, J.J., Die katholischen Weltgeistlichen Graubündens, en JHAGG, annada
1920, p. 58 e 96.

firaus e fiastas schentadas si de Diu a della sointgia baselgia per attender alla oratiun, als ss. officis è ss. sacrificis et retcheiver ils ss. sacraments e perduns. A quella fin vein nus fermamein serau giu, concludiu et commendau e comendein allas nossas pleifs e nuorsas à nus confidadas, che tuts quels disuordens deigien vegnir dismissi e custentai et oravont ils spirituals deigien en talas cashiuns bucca gidar u cooperar tier il mal con dar de beiver alla giuventegna, per bucca daventar particeps dels lur puccaus e manar las olmas ad els confidadas a cul saung de Diu compradas enten perditium, e possi cau den via bucca pli vignir gig u faig avont, sco leider ei daventau, ils prers datten luft, ei buenten si sco tons gliemaris è per quei en ei la caschiun de tons scandels, dabats a tut schliet che daventa en simigliontas occasiuns.

Tuts quests pungs sco nus quels metein a vus avon per far avunda a nossa obligatiun che nus vein de render quin à Diu per las olmas, ad aschia eis ei vossa obligatiun de prender si a salvar quels cun bien et aung pli bien cor e portar frig enten patientia, quei vegnien a maneivel a far ils buns, devotius è fideivels catholicgs ils quals bein san a crein, tgi che teidli ils pasturs della s. baselgia teidli Christum, tgi che sprezegia els, sprezegia era Christum sez. Uss auncalura encunter speronza che enqualchin les esser renitenz è malobedeivels lein nus sevolver è ver supplicau in lodeivel magistrat e oberkeit, da nus assister, dar brath et agid et cun lur authoritad de Diu dada, suenter obligatiun a seramen chels portan, rigischar ora il mal a pflanzigar il bien.

¹⁸ mira Christoph Willi, Die Kapuzinermission im romanischen Teil Graubündens mit Einschluss des Puschlavs, s. l. 1960, p. 23 e 221.

9 da matg 1743, Pleif

Fegl dubel, pupi. – Archiv parochial Camuns, B 3/6.

Il text ei secrets da pader Marcantonio da Carpenedolo, plevon a Camuns da 1742–1757. Dals 1734–1738 ha el pastorau en Surselva a Sevegin, Sagogn e Danis, da 1738–1741 a Beiva.¹⁸ Divers plaids tradeschan l'influenza taliana.

Decretum

venerabilis capituli Leguntici in menstruali conferentia Pleifij,
die 9 Maij 1743 capitulariter habitá conclusum et ex cathedra
in quavis ecclesia parochiali aut beneficiata publicandum.

Ils pfarrers e spirituals dil entir venerabil capitul de Longanezza allas lor pleifs é confidadas nuorsas lur salit é sacerdotala benediction.

Con grond nies displaser vein nus laider! viu d'ensaconts onns ennau, qualmeing sin la fiasta del Soing il crist sco era sin autras solemnitats e fiastas specialas de mingin liuch ils minders, con casson da sigitar, bucca soletameing meten en prighel da far mal a vardau et enqual sventira ú a sesezi ú ad auters che een dentuern sco pir laider! ils cass et exempels che een vi e nau curdai a nus datten perdeghia pli che avonda, sonder era e principalmeing prenden cassun da beiver e surbeiver, vegnir malperina et entsheiver scandels. Persesez aber era tras somigliant sigittar la devotion bocca pauc veen sminuida et impedida é deventa lau tras pli zenor e mal exempel che honor a gli ssm. sacrament, a Diu et als soings.

Con tutt sch'há il venerabil capitul schon avont ensaconts onns giú afflau chei seigi pli per l'honor da Diu e per il salit dellas olmas de dismeter il sigitar sin tala é sin autras fiastas et ha ordinau é comandau che mintgin deigi comparer tschella visa tier la prozesion enten siu ordinari liug suenter siu stand e compigniar il santissim con devotion, humilitonza é reverenza sco ei descha a gli vierm della tiarra encunter siu scafider Diu é signur de tuttas caussas.

Questa nossa ordination essen nus tornai a renovar il onn passau sin il capitul de Camons ils 2 d'avuost 1742 et era lau tier garregiau l'assistenza, bratsch et agid d'in sabi oberkeith, il qual era con tutt iffer, sco lor sarament comporta, ei con nus concurius é per quella fin mess avont agli lodeivel cumin de s. Michel, sin il qual quella caussa ei era

vegnida dismessa é cassada en tal uisa che nus vein giu in special legrament é spirituala consolation giú della iffrica assistenza et buona obediencia duuida a lor babs spirituals. Aber questa nossa consolation há laider! bucca cuazu dig, essend che sco nus stuein udir sin il passau cumin de s. Gieri quella aschi ludeivla ordination del cumin de s. Michel tras il dar ent d'ensaconts con il pli maun deigi esser puspei rotta é cassada, senza patertgiar sco nus supposein che ei lau tras veglian era snegar l'obediencia allas ordinatiuns dil ven. capitul é far enconter a quellas.

Aschia con tutt zvar che nus podeien bucca creer che quei seigi diventau per malitia e per romper era las ordinatiuns faggias dal ven. capitul, scha auncalura considerond che en quella maniera vegniess l'autoritat spirituala strapazada d'ensaconts, ils quals lessen far il ein-grif ails dreigs dils spirituals e della s. baselgia, da dels numnadameing voler regier e comandar sur dellas proccéssiuns e solemnitats et autras caussas che pertegnien tier al honor e survez da Diú ó regiment spiritual dellas olmas. Avein nuos en consciencia bucca podiu dissimular, sonder s'afflau obligai da vos visar, che nus sil capitul de Pleiff ils 9 de maig celebrau, muert las surmanadas casuns hagian denievameing serrau giú, concludiu e scomandau il sigitar sin quella e sin autras fiastas, processions, perdononzas o solemnitats sco era nus tornein a scomandar, pertgiei che als spirituals e plevonts et bucca ad auters auda ei tier l'autoritat da ordinar, regier e comandar sur las fiastas é processions, con tgei honor e solemnitat che ellas deigien vegnir celebradas digl pievel.

Scò nus aber mettein a vos avont quei paternameing e con tutta carezia da babs spirituals da Diu a vos tschentai avont per far avonda a nossa greva obligation che nus vein de render quint à Diú per las vossas olmas, aschia eis ei era vossa obligation da prender si, far obediencia. Quei vegnien ils buons a devotios fideivels catholics maneivel á far, ils quals bein san é crein che tgi teidli ils pastors della s. baselgia, teidli Christum, é tgi che sprezegia els, sprezegia Christum Jesum setz.

Con quella speronza pia chei vegnien á nus render obediencia tutts ensemel, lein era nús saconsolar et haver admoniu mintgin é scadin enten buntad á caretia.

Auncalora enconter tutta speronza che enqualchin less esser renitens ó malobedeivel sche vegnin nus ad esser sforzai era da patertgiar

ora e dovrar auters metels, ils quals Dieus e la s. baselgia a nús há dao enten maun. E deien esser avisai, che sche ensetgi compara sin quei gi con uvaffens en quel liug, sa ven bocca a far la procession é laú speras da savolver da nievameing e suplicar in lodeivel oberkeit da a nus assister, dar brasch et agid e, con luor autoritat da Dio dada souenter l'obligatiun é serament che els portan cun nus ensemel, rigischar ora tutt il mal e planzegiar ent il bien, sinaquei che nus souenter questa vita mortala podein dar in bien quint a gli divin pastor é giest derzader é con vos ensemel contonscher il s. parvis. Amen.

Ulterius circa hanc materiam conventum est inter nos, ut casu quo nollent obedire, sed comparerent cum schopetis, omittatur interim processio pro hac solemnitate et alia die infra octavam, qua similes absunt rumores et parochus commode fiat hoc anno usque dum ven. capitulum de ulterioribus remediis deliberare valeat.

Insuper omnibus sacerdotibus serio interdicitur, ne inobedientibus pro illo festo aut potum aut pecunias pro potum prebeant.

Ego Franciscus Caduff parochus in Pleiff affirmo ut supra.

Ego Petrus Tini parochus Lumbreinij assentior et affirmo.

Ego Joannes Jacobus á Castelberg parochus Wrinij assentior et affirmo.

Martinus Rodolphus Caduff parochus Jgelij assentior et affirmo ut supra. Julius Soler parochus Supra Castri affirmo.

F. Lodovicus á Bedizolis capucinus necnon missionarius apostolicus affirmo ut supra.

Laurentius Caduff parochus in Avignone affirmo ut supra.

Jacobus Tgeitgel parochus Ternaensis affirmo.

F. Marcus Antonius a Carpenedulo capucinus et missionarius apostolicus affirmo ut supra.

Sigisbertus de Ture beneficiatus Morrisensis affirmo superius facta.

Florinus Antonius de Runs beneficiatus comunitatis [?] affirmo.

Gasparus Brazeroll parochus in Valle S. Petri affirmo.

